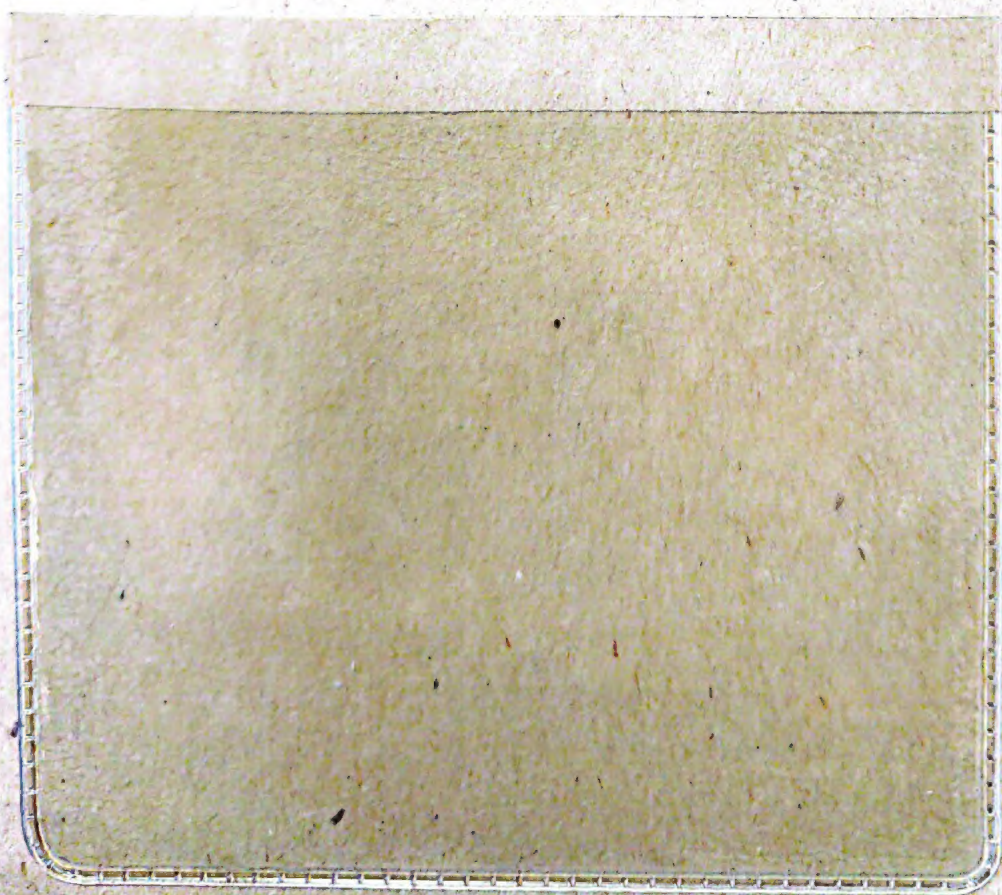


Γ. ΣΣΟΒΚΟΠΛΙΑΣ

ΤΟ ΓΡΑΜΑ



ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΕΚΔΟΤΙΚΟ ΤΥ ΔΟΝΜΠΑΣ
ΜΑΡΙΥΠΟΛΙ—1937

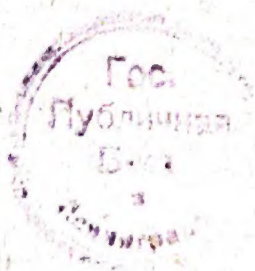


D10
783

Γ. ΣΣΟΒΚΟΠΛΙΑΣ

ΤΟ ΓΡΑΜΑ

Ζογραφίες—Θ. ΓΙΑΔΙ



ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΕΚΔΟΤΙΚΟ ΤΥ ΔΟΝΜΠΑΣ
ΜΑΡΙΤΣΠΟΛΙ—1937

21.12
585

Ἰπέρφθινος συντάχτις—Γ. ΚΥΝΤΟΚΟΤΣΕΦ
Μεταφραστίς—Γ. ΚΟΣΤΟΠΡΑΦ
Τεχ. συντάχτις—Θ. ΣΑΜΑΡΑΣ

Подписано к печати 15-І—37 г. Уполоблѣта № 1724. Тираж 1000

Стат. формат 80x100, печат. листов 1, в листе 23412 знак.
автор. листов $\frac{3}{4}$, бум. листов $\frac{1}{2}$. Мариуполь, типография
Донецкого Областного Греческого Издательства Зак. № 60

Το ίδραμε χάλις τότες, όταν διάβαμε
να πρατόμε. Ίμαστε όλι·μας ε' έναν τό-
πο, όλα τα πεδιά απ' τα γιάςλι. Μία κι'
άλο ένα κορίτσι, ι Πόλια, χύλικσε:

— Ντρανισέτ! Εδό ίνε ένα πυλί! Με
τα μακριά τα ποδάρια. Πες το χορτάρι!

Ερίς γιωρύχ ε' αφτίνα. Σορέφταμε
λόρια-τις. Αφτί άπλοσε τα χέρια-τις δια
μαρείς κε δε μας πελί σιμά, να μιν κανα-
λυγας τσαλαπόνουμε το πυλί.

Ντρανόμε, — αλίθια-πα, κάθετε πες το
χορτάρι ένα μεγάλο, κόκκυ πλαδίτς κε
ζαρπουντιάρκα τσιβλέβι. Νιστικό ίνε πρέπι.
Ι ρίτι-τυ μακριά-μακριά. Τα ποδάρια-τυ-
πα νιγλά κε μακριά χάλις βιτσιλάβδα.

— Αφτό ίνε ιρανιδί πλαδίτς, — ίπε ι
βοσπιτάτελνιτσά-μας, Γαλίνα Πάβλοβνα. —
Αφτό βαμισέ, κσέβιν απ' τι φυλέα-τυ κε
κσεχάσιν, δεν ίβρε τι στράτα να γιρίζι οκσοπί-
σο. — Πςσίρσομε να χαντρέβουμε τι φυλέα-τυ.
Γιρέβουμε να θάλουμε μέσα το πλαδίτς. Χαν-

τράιθαμε—χαντράιθαμε, όλο το τυγάι ντυ-
λαςζέψαμε, κυτυρύ,—τίποτες-πα δεν ίθρα-
με! Κε τι μάνα-τυ-πα, το μεγάλο το ιρα-
νίδ, δεν το αστζέφταμε πυθενά-πα.

Σορέφταμε πάλι σιμά στο μικρό ιρα-
νίδ κε νυνίζουμε: τί να κάνουμε τώρα; Ζερ
έχι τζαρά έτσι να το αφίζουμε εδó να
χάνετε;

— Ελάτε ας το πάρουμε αντάμα-μας!
—ίπε ι Πόλια.

— Σοστά το ίπε!—ίμαστε χαίλ όλι-
μας-πα.—Ας ίνε ανάμεσά-μας... εμís το
μεγαλόνουμε. 'Όλι-πα μπικένεψαν τις Πό-
λιας τα λόγια! Πςσίρσαμε να παρακαλύμε
τι Γαλίνα Πάβλοβνα, να μας δόκι το ιμίρ-
τις να το πάρουμε το πλαδίτς αντάμα-μας.

— Καλά, πάρτε-το,—λίγο νύνσεν κε
ίντυνε χίλςα ι Γαλίνα Πάβλοβνα.—Τα
ιρανίδα τζάλκα μαθένυν ανάμεσα στον κόζ-
μο. Μα στρυτερί αφτό όλο-ένα θα πετά
να πάι μακρά από μας.

Μα εμís άρταχ δε φυκρύμνετς τί μας
έλεγε αφτί. Ι Πόλια έβαλε το πλαδίτς
πες πυδέα-τις, εμís διάθαμε λóρια-τις κε



έτσι όλι-μας μία γιρίσαμε οκσοπίσο. Ζρόν-
σαμε το τυγάι, το ποτάμι κε όλα-πα.

Το βάλαμε όνομα «Ζζόρκα». Κε αφ-
τό-πα ίκσερε τ' όνομά-τυ. Ερχετε ραστ
λείς:

— Ζζόρκα!

Κλόθι το κεφάλι-τυ, φυκράτε, ίστερα

απλόνι τα πλατιά κόκκα χανάτια κε όσο
μπορί τζάλκα τρέχι πας τα μακριά το πο-
δάρια γυρούχ σ' αφτόνα, τίς το χύλκσεν.
Κε χυλίζι:

— Κυρ-ρ...κυρ-ρ...

Κε τόσο έμαθε σε μας, όστε ένα τνά-
πα δε γιαγαλάιβε από σιμά-μας.

Όταν καθόμασταν στο τραπέζι, ο
Ζζόρκας δε γιαγαλάιβε. Αζπύδαχτα πρατί
λόρια στο τραπέζι, φιλάι, πότε κανίς να
το πετάι κανά κσεραδίτς γιά να το δόκι
τίποτες άλο. Γιά κε γιαναςσέβι σιμά σε
κανένα κε θάλι τι μίτι-τυ πας τιν αρπλάτι-
τυ. Έντιριμ το πεδίτς να κάθετε τίντζκα,
ταπλός, χαμπάρ-πα δεν έχι, τότες ο
Ζζόρκας λαφρότςκα τον τυρταλέβι με τι
μίτι-τυ πες τ'ράσζα—τυκ, τυκ... Ζερ έχι
τζαρά να μιν το δούις τίποτες να τρούι απ'
τι δικί-συ τι μίρα; Αχιλτάρκο κε σσένκο
πολί ίτανε!

Πάγουμε στο ογορότ, ο Ζζόρκας-πα
δεν απομένι πίσο. Κε ακόμα μας κάρι
γιαρντίμ εκί, χαραχλέβι πες τ'αρύλια, χαν-
τρέβι εκί λυγάς-λυγάς ζαραρλιδκα μυμούδα,

τυρτόρια, σκυλέκια. Τίλογα τα βρίσκι, αμάν
τα κυρτά. Ζερ έχι τζαρά να μιν το αγαπάς!

Τίλογο όμορφο ιρανίδ ίτυν, όταν με-
γάλοσε! Τα φτερά-τυ κόκκα, πας κορφί-
τυ κοκινύτσκι ταγμαδίτσα. Πας τι μακριά-
τυ τι γύλα ένα γαιτανίτς από μάβρα κε
σπρύτςκα φτερά. Κε παντό-πα τα φτερά-
τυ ίσα, τεκ' πας το ράδι-τ' λίγο κλοστρά.

* * *

Πέρασε το καλοχέρι...

Κριάδοσε ο κερός... Πςσίρσαν σαριάσαν
τα φίλα πας τα δέντρα... Τα χελιδόνια
σορέθονταν κοπάδια-κοπάδια: ετιμάζονταν
να πετόνε μακριά, σ' αφτός τυς τόπυς,
όπου κάμι τόρα χλας...

Μιά μέρα, όταν σορέθαμε στο ογορότ-
μας καρτόπλες, ίσα πάνο-μας στον υρανό
πέταναν κε δάιναν τα ιρανίδα. Ζπύδαζαν
να δάιναν στο χλίτςκο. Πσιλά πέταναν,
μα το νταύςς-τυς έςοσε σε μας.

Σ' ολνός σίφτε άκυσε τα νταύςςα-τυς
ο Ζζύρκας. Τζαχ τρόμακσε μπιρτέν, σί-
κοσε άπλοσε τι γύλα-τυ στον υρανό μαρέα
κε φυκράτεντον, τίλογα χύλζαν ι αγιαχ-

τάσς-τυ. Κε μπιρτέν, θαρίς κε τα ιρανίδα
απ' εκί τον λάλνταν να πιγένι απίσο-τους,
αφτός πέλσε τα χανάτια-τυ, τα τίνακσε
κε δόκε το νταύσς-τυ:

— Κυρρ-ρύ!

Πέτακσαν, στυπόθαν μακριά τα ιρανί-
δα. Νά απ' αφτί τι μέρα τζιστά ο Ζζόρ-
κας χαςιβετλάισεν... Σίφτε, ερχόντανε ραστ,
νιεριά-μέρα έτρεχε πίσο-μας πες τιν αβλί,
τόρα το πολά ασάλεφτα στεκότανε πυθενά
ς' έναν τόπο. Για υζόν-υζάχ τίναζε τα
χανάτια-τυ, θαρίς κε έφταιν κανα-λυγάς
φιζκυλτύρα... Όταν ντρανά πετόν τα
ιρανίδα, πςσιρά να χυλίζι απ' εδό. Κε τα
ιρανίδα κοντοστέκυντε, πετόνε αγάλια, θα-
ρίς κε τον φιλάγυν να ζμίχκετε αντάμα-
τους. Ο Ζζόρκας τρέχι, απλόνι τα χανά-
τια-τυ, πετά πάι κάμποσα μέτρα... κε γι-
ρίζι οκσοπίσο. Σαχνέβι.

Ροτίσαμε τιν Γαλίνα Πάβλοβνα, πός
κάμι έτσι ο Ζζόρκας.

— Εγώ σας το έλεγα, — λεί αφτί, —
ότι στυρυτερί ο Ζζόρκας θα μας αφίνι κε
θα πάι.

— Μα πύ θα πετά;

— Εχί, πυ δεν ίνε εσυρός. Ζρίχκετε σε κανά ιρανιδί κοπάδι κε πετά-πάι αντά-μα-τους.

Πολά στεβαρό ίτυν σε μας να χοριστού-με με τον Ζζύρκα. Μα νόνσαμε-νόνσαμε κε ίρταμε ε'αφτό να μιν το στέγνυμε. Ας πετά, ας πάι. Ας ίνε λέφτερο πυλί.

Εμís μόνο παρακαλέσαμε τι Γαλίνα Πάβλοβνα να μας το λεί, χάλιν πύ να πετά να πάι ο Ζζύρκας-μας. Κε αφτί μας το ίπε.

... 'Ινε ατίκος τόπος, το λέγυν— Αφρίκί. 'Ινε εκί μια χόρα—ι 'Εγίπτο. Ζύνε εκί φελάχι, πολί καρατερί άνθροπι. Μα αφτί τι χόρα τι χαπατράισαν ι ενκλέζι—καπιταλιστές. Α'φτί εκί όλα-πα τα πέραν στα χέρια-τους. Ζυρλέβυν τους φελάχους να τους κάρων γιαλτζιλίχ, τους ιςςλετρέβυν όσο μπορόνε... Σ' αφτί τι χόρα θα πετά να παένι ο Ζζύρκας. Μπορί να πετά να πάι κι' άλλο μακριά, κι' άλλο νότια, εκί, πυ ζύ-νε μάβρι άνθροπι—νέγρι. Μα αφτύς-πα

τους ζυλίζουν ι καπιταλιστές ενκλέζι γιά φραντσέζι...

Όταν μας έλεγε αφτό ι Γαλίνα Πάβλοβνα, ίρτε στο νύ-μυ ένα ςσε.

— Ελάτε ας πελίγουμε με το Ζζόρκα ένα γράμα στους φελάχους γιά στους νέγρους,—ίπα εγό, όταν ι Γαλίνα Πάβλοβνα μπιτράισεν το λαχαρτί-τις.

Ίς-πα, άλος-πα με ροτόν:

— Τίλογα να το πελίγουμε; Ζερ ο Ζζόρκας μπορί να δόι κανένα το γράμα-μας στην Αφρική; Κε τίλογα να το κάμουμε να μιν μπορί να χάνετε το γράμα-μας;

— Μις ράφουμε μια μικρότσ'κι δερματί ντυβραδίτσα—ίπα εγό,—κε τι θελιάζουμε στο Ζζόρκα τι γύλα. Κι'ο Ζζόρκας γιάν έμαθεν ςε μας, έλμπετ, δε θα σαχνέθι, αν θα γιανασσέθι σιμά-το κανίς μικρός αφρικάνος.

Με ρότισε ι Γαλίνα Πάβλοβνα-πα:

— Μα ςε πιά γλόσα να γράφουμε αφτό το γράμα; Εκί, στην Αφρική, τι δικί-μας τι γλόσα δεν τι γρικόνε.



Μα εγώ πας αφτό-πα νύνσα έμπρο μέρα.

— Εσείς, Γαλίνα Πάβλοβνα, μπαρόχ, κσέρετε κσένες γλόσες. Να το γράψετε έτσι για να μπορύνε αφτί να το μαθένυνε.

Κοντά να λείς, όλι-πα ντράνσαν κε στάθαν, ότι εγώ νύνσα σοςτό ςσε. Κε ίντανε χαίλ να πελίγουμε γράμα στην Αφρική.

Το ίπαμε—το κάναμε. Ένα γόρα κάτσαμε γράψαμε το γράμα, ι Γαλίνα Πάβλοβνα το έγραψε ενκλέζικα κε φραντσέζικα. Διπλόσαμε αφτά τα γράματα πες το φτινό δερματίτς κε το δέσαμε στο Ζζόρ-να τι γύλα.

Νά, τί γράψαμε πες το γράμα-μας:

«Αγαπιμένι σίντροφι απ' την Αφρική! Απ' την εργατική χώρα, απ' τι Σοβιετική Ένοσι, ςας πελίγουμε το πωλασίς-μας. Πες δικί-μας τι χώρα δεν ίνε νε κσένι κε νε δικί-μας καπιταλιστές. Κε μισ το κσέρουμε, ότι εσείς-πα τόρα ςιμά θα καρτακολίτε τυς καπιταλιστές, τίνα δε ςας αφίνυν να ζίτε κε τότες αντάμα-μας θα χτίζετε το σο-

σιαλίζμό. Στο πολέμιζμα για τι δουλιά το προλεταριάτο ας ίσαστε έτιμι!».

* * *

Τιν άλι μέρα ο Ζζόρκας πέτακσε δάν από μας. Πίρε κε δάν το γράμα-μας τζαχ στην Αφρική...

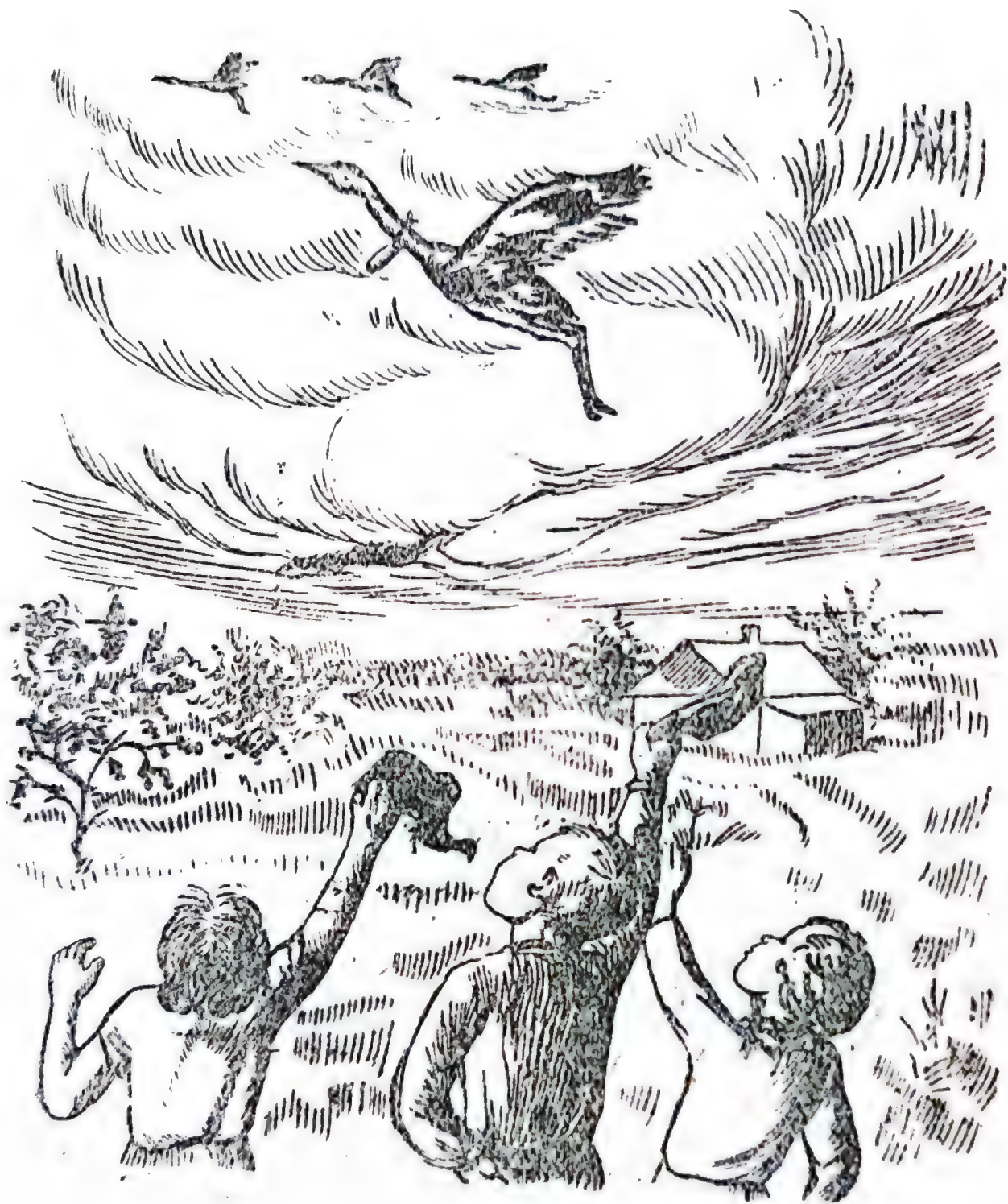
Πάλι χύλκσαν πάνο-μας πσιλά στον υρανό τα ιρανίδα. Πάλι ο Ζζόρκας δόκεν το νταύςς-το. Πάλι πέλσιν τα χανάτια-το, έτραμιν, χορίστέν απ' τον πάτο, πέτακσε όλο πσιλά κε πσιλά. Κε τύτι τι φορά δε γίρισε οκσοπίσο. Σσένκα, χαρούμενα χύλιζεν κε ζπόδαζιν να σόνισσκιν τα ιρανίδα...

— Πέτα, Ζζόρκα! — λέγαμε εμís πίσο-το. — Δόσε εκί, στην Αφρική, το γράμα ετ' αδέρφια-μας! Δος-το ε' αφτύς, για τίνα το γράψαμε!

— Κυρρυ-ρυ, — αγρίκσαμε απ' το Ζζόρκα.

Χασιβετλίδ απόμιναμε, άλιαχ, χασιβετλίδ...

Μα εμís όλι-πα κσέραμε, ότι κανίς στην Αφρική θα πάρι πάνο απ' τι γύλα-το



τι δερματί ντυβραδίτσα, θα θρι πέσο το
γράμα-μας κε θα το διαβάσι. Τότες έμ
αφτός κε έμ. αγιαχτάςς-τυ να νυνίζουε για
μας, για τι χόρα-μας, πυ ίνε ι πατρίδα
τον δουλεφτάδον όλυ τυ ντυνιά.

Κε ζερ δεν μπορί να νίςσκετε έτσι,
όταν έρχετε ι άνικσι ο Ζζόρκας πάλι να
γιρίζι οκσοπίσο κε να μας φέρι απ' εκί
γράμα. Κε πες αφτό το γράμα να ίνε
γραμένο:

«ΠΑΝΤΑ ΕΤΙΜΙ!»



1987
Авт. № 737
Владим. Л.

ТІМІ— 20 коп.
ЦЕНА— 20 коп.

37-770
110
783

Ю. ШОВКОПЛЯС

„ПИСЬМО“

(На греческом языке)

Дон. Обл. Греческое Из-во,
г. МАРИУПОЛЬ